



European Research Council
Established by the European Commission

www.tvof.ac.uk

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

The scribe as a linguist

Simone Ventura KCL

1.

Forms in competition in Paris BnF f. fr. 20125

Lexis

- AN *liu* (for mod. Fr. *lieu*)
- Occitan ('forme méridionale' Minervini) *aigue* (for *eau*)

Morphology

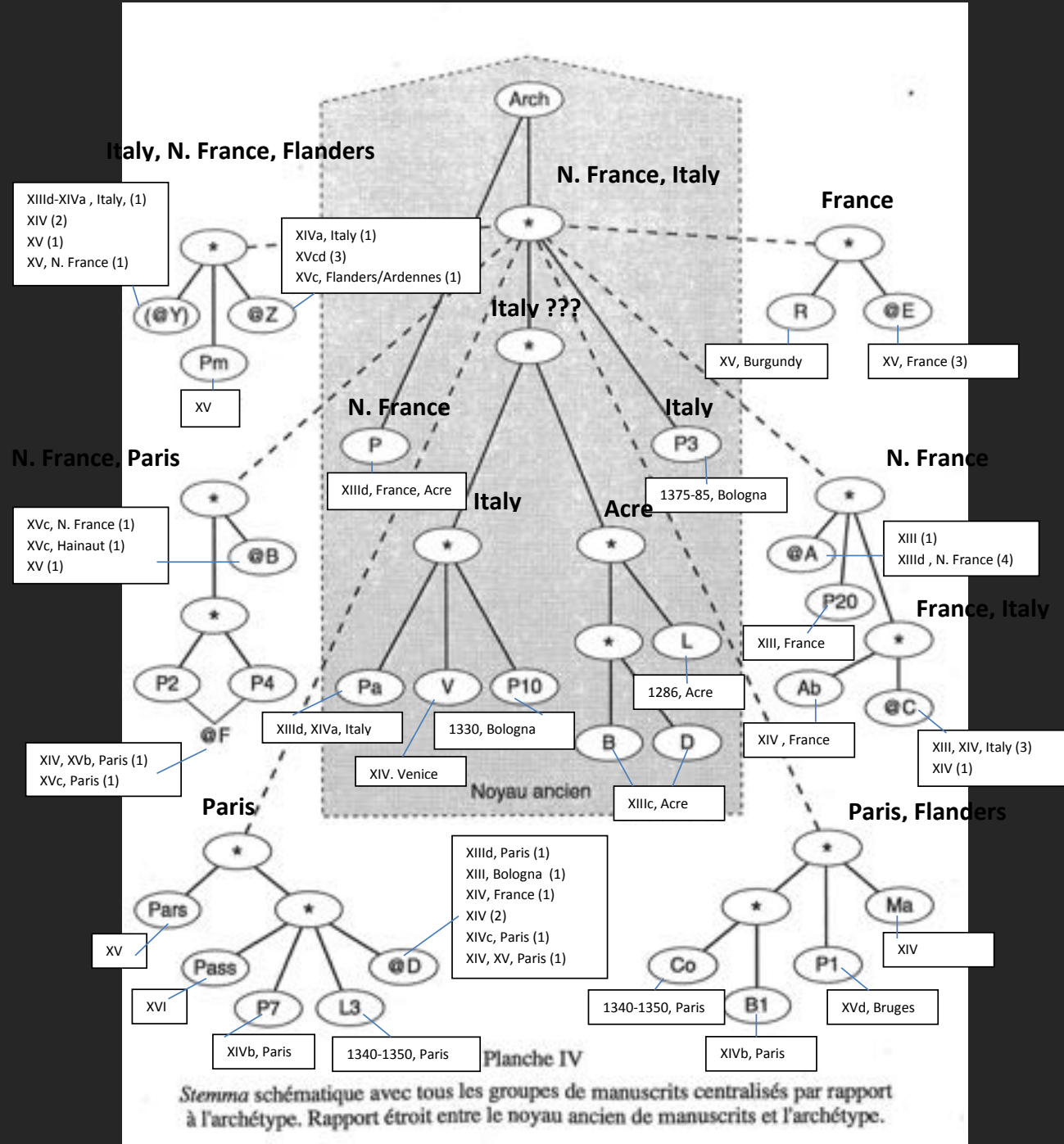
- Piccard *le* F.SG versus Pic./AN *li* and old and modern Fr. *la*

2a.

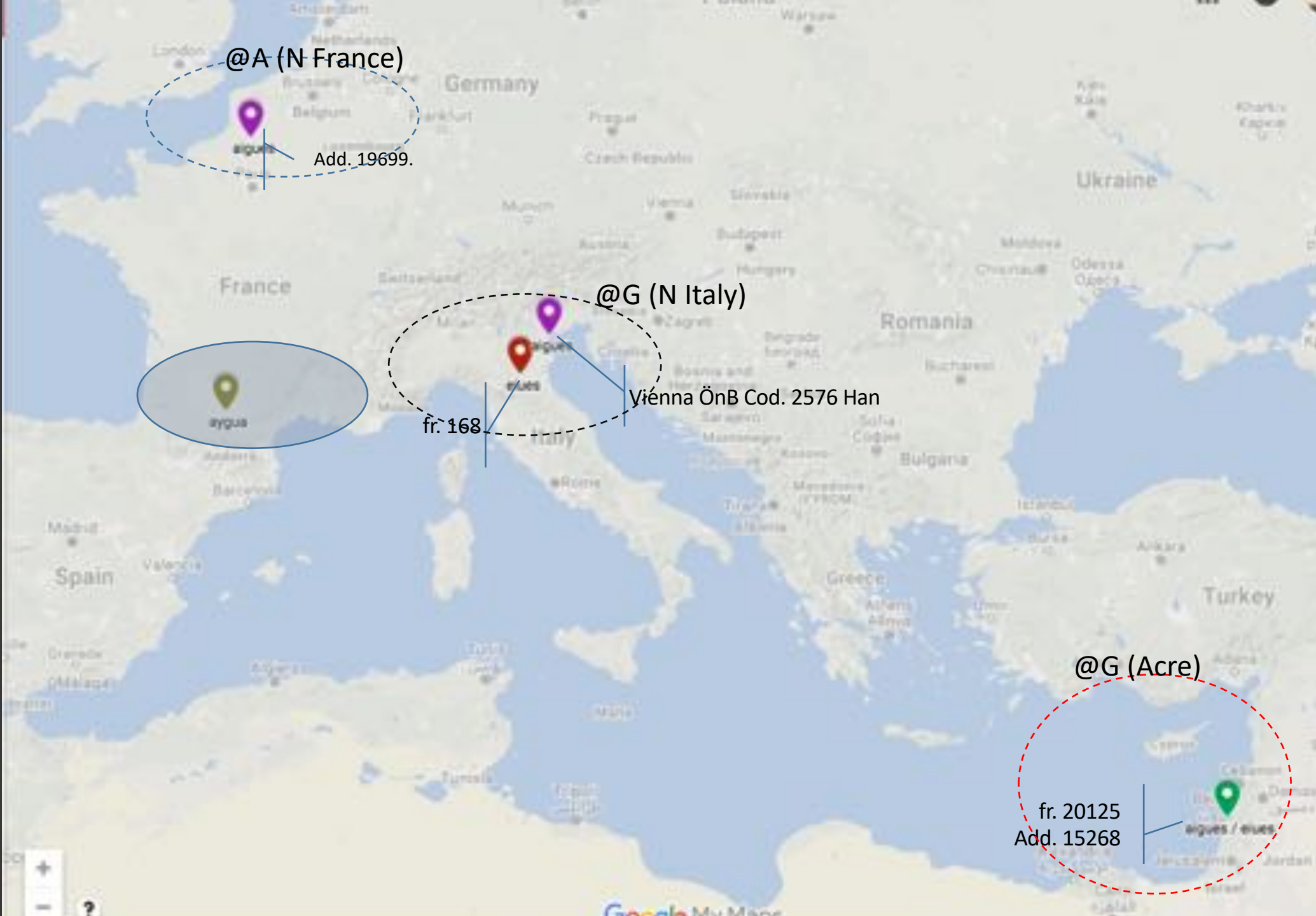
BnF f. fr. 20125	BL Add. 15268	BnF f. fr. 168	Rennes BM 2331	BL Add. 19669	Vienna ÖNB Cod. 2576 Han
§2_1 fº 3ra	2r	f. 1ra	fº 1ra	fº 4ra	fº 3ra
Quant Deus ot fet le ciel [et] la terre [et] les aigues douces· [et] salees· [et] le soleill· [et] la lune· [et] les estoiles· [...]	Quant deu ot fet le ciel [et] la terre· [et] les eiues douces [et] salees· [et] le souleill· [et] la lune· [et] les estoilles· [...]	Quant dieu ot fet le ciel et la terre et les eiues douces et salees.....	Quant dieu ot fait le cciel et la terre et les eiues douces et salees et le soleil et la lune et les estoilles [...]	Quant diex ot fait le ciel [et] la terre· [et] les aigues douces [et] salees· [et] le soloil [et] la lune [et] les estoiles [...]	Quant dies out fait li angles[<i>sic</i>] e la tere e les aigues douces et sales e le sol e la lune Et les estoilles [...]

2b.

De Visser's stemma



2c.



@A (N France)

Add. 19699.

@G (N Italy)

fr. 168

Vienna ÖNB Cod. 2576 Han

@G (Acre)

fr. 20125
Add. 15268

eigues / eues

3.

fr. 20125	si li dist que	il	son coutelet	li feist rendre
Control mss	—————	qu'il	li feist rendre	son coutelet

<i>Vulg. Hab 1,11</i>	King James Bible	<i>Sorbonne II Gloss</i>
Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit, et corruet: haec est fortitudo ejus dei sui.	Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.	[gloss] <i>hec fortitudo dei sui</i> prima correctio <i>sui</i> depressiue , secunda interrogatiue

haec est fortitudo ejus dei sui. In the first correction [the *punctus*] after *sui* [means that the sentence must be read] affirmatively, the second [correction indicates, by an inverted colon, that the sentence should be read] interrogatively.

grant
 out les
 t hono
 out fors
 racoin
 z en m
 z loz gns
 euan
 i coneu
 au grant
 dies. A
 paroles
 des. mais
 i eneas
 our z de
 nt pal
 h com

Quant uint au ~~mo~~ mo
 noir la roine plora z
 hris a cola son fiz z si
 dist. **E** filz si ie estoie si iouenes
 com ie fui quant ie uinc pmiety
 en ceste contrée? **C**om ie en lai
 fassé toi z eneas en uis aler sans
 moi a ceste besoigne? **J**acurus
 ne mezentius ne len peussent
 esleeaer que ie de loz gens ne loz
 feusse domage. mais or proi ie nos
 deus quil de toi mesleecent si q
 tu puisses repaier iouis z en
 ue quar ie ameroie asses meaus
 a mour que ie tamort ueisse. **A**
 tāt se tot hris z si se pasma ala
 departie z si uaillet len remortetēt

12.

cor ou cors li estoit. lors uint tyr-
rus qui mour enor grant dolor &
grant ire si sona un cor por sa gent
esmouoir enuers ceaus qui son
cors oas auoient. lors saillirent
tuit aloz armes li vilain & li pastor
de la contree si se mistrent uers la
forest o il les troiens encontrerent
quar il apres lor cerf uenoient.

Onques mor plus parole devisee

li vilain lor corurent soure a pels
& a massues & a tels armes com il
auoient & li troien se defendirent
as ars & as saietes & as espees nues
la force tuit as paisans si enfor-
sa la meslee quar ascannus oast
a une saiete lainsinet fill tyrrus
dont il grant crece & ia en eussent
li troien le piez quant eneas le se-
ut a sa fortevece qui tantost uint
& ollu quant partie de ses homes.

Qu'aturnus manda ses gens & de
ses aies por chacier eneas de tote

[162rb]_10 **C**elui cerf trouerent li chien
ascanius... li traist d'une saiete... et li sers
toz navres s'en reuint fuint en la maison
o il avoit este noris si se coucha et plainst
& braist ausi com s'il request aie de la
mort qu'il sentoit prouchaine... i uint
corant Silvia...

_11 **L**ors i vint Tyrrus...

_12 **L**ors saillirent tuit a lor armes li vilain
et li pastor... si se mistrent vers la forest o
il les troiens encontrerent quar il apres
lor cerf venoient.

_13 **O**nques ni ot plus parole devisee | |

[162va]_14 **L**i vilain lor corurent soure a
pels et a massues et a tels armes com il
avoient & li troien se defendirent as ars...

9. Paris BnF 20125, f^o 164v = §621_09

Nisus li respondi que de ce
n'estoit **il mie en doute** : **mes**
co[m]paing se tu me croies tu
demoreroies porce que
s'aventure estoit que je pris
fusse tu me racheteroies et si je
ere ocis tu m'enseveliroies et
feroies faire bele sepouture.

Nisus answered to him that there
was no doubt about it, “but, my
friend, if you believe me, you
would stop for if by chance I
were captured, you would
redeem/ransom me, and if I were
killed, you would bury me giving
me worthy funerel”.

quand iroies qui venissent
 Et moult ans si furent que
 ou espartement li s'ensuivit et li
 amicele qui estoit gens et chascun
 lettres a grant maniere que aler
 les caraginentiens qui la plus
 qui avoient requise auent
 moles et desirer que. En cest
 ce seigneur al ce carage il veni
 entre les meillages. y fois l'ave
 apres l'aveir po pais coquer
 n'ont a ce. y fois quil veni
 ceur a chascun fois. et de les pu
 ou en espiouvent il n'en de lo
 l'aveir mais a la neire fois et
 la sans manie entre les autres
 faire harmonie le veni
 ce carage. Si respect est
 de cele maniere qu'auent
 le port espartier mes carage
 humaine. par la parole de cel
 avoit plus al ce carage alengues
**Quantques fu pris a rome et q
 nulles gens neles agreverent**
Et quant cele pais fu cre
 annee et otroie romme fu
 de tous parties si avint
 quele que ep'ant ne meslees a
 nulles gens qui adonc furent
 mis en le temple sans eles po
 se que n'avoient mais nulle ba
 nulle. Lesla d'ice n'estoit mais
 tuerie mes le pais que nul
 parquives furent qu'ant
 parquives furent qu'ant
 de l'aveir manie. Lesla d'ice
 cele temple sans eles po
 les armes de romme n'avoient
 blees. Et quant avint romme

que li romain devoient aler en
 aucun liu en bataille. La estoient
 les armes prises qui lor estoient
 delivrees bones et convenables a
 chascun solonc sa vaillandise.
 En celui temple avoit .ii. portes
 et li deus Janus qui estoit aores
 avoit .ii. visages sicz uos les po
 es veir a presence. Et ce faisoient
 li romain par mour quant sene
 fiance quant tant ce la tres estoit
 estuete par chutes banilles alo
 tantes nations ne aprouchaint
 estoient les .ii. portes ouvertes. et
 ior et nuit l'une po armes l'autre
 a ceus qui sen aloient po levo
 de la cite eslauder et desende. et
 l'autre porte po les armes recevoir
 de ceus qui venoient avoient e
 ne des batailles qui avoient ne
 aies. Janus lor deus estoit for le
 autel en haut posé ce estoit li
 ymagene a .ii. visages. de lun
 des visages chascun ceus qui
 sen aloient. et lor loat auh am



13.

Et quant cele pais fu creantee et otroiee a Rome, fu de totes parties si apaisee qu'ele n'ot ne guerres ne meslees a nulles gens qui adonc fussent. Ains fu li Temples Jani clos, por ce qu'il n'avoient mais nulle bataille, et ceste chose n'estoit mais avenue tres le tans que Numa

Pompilous fu rois qui regna apres Romulus, **si com vos aves oi et entendu ariere.**

Segnor, en celui Temple Jani estoient totes les armes de Rome mises et assamblees. Et quant avenoit choze que li Romain devoient aler en aucun liu en bataille, la estoient les armes prises qui lor estoient delivrees bones et convenables a chascun solonc sa vaillandise. En celui temple avoit .ii. portes et li deus

Janus qui i estoit aores avoit .ii. visages, **si com vos les poes veir a presence.**

14.

<p><i>Rhet. ad Her.</i> III 17.30 (Lat. text: Loeb 1954, p. 208)</p>	<p>En. translation: Loeb 1954, p. 209</p>
<p>Quemadmodum igitur qui litteras sciunt possunt id quod dictatur eis scribere, et recitare quod scripserunt, item qui mnemonica didicerunt possunt quod audierunt in locis conlocare et ex his memoriter pronuntiare. Nam loci cerae aut chartae simillimi sunt, imagines litteris, dispositio et conlocatio imaginum scripturae, pronuntiatio lectioni.</p>	<p>Those who know the letters of the alphabet can thereby write out what is dictated to them and read aloud what they have written. Likewise, those who have learned mnemonics can set in backgrounds what they have heard, and from these backgrounds deliver it by memory. For the backgrounds are very much like wax tablets or papyrus, the images like the letters, the arrangement and disposition of the images like the script, and the delivery is like the reading.</p>



**Cy commence le tresor
des ystoires compilé de la
Bible, de Justin, de
Josephe des anciennetes
de Titus Livius, de Saluste,
de Julle Celse, et de
Lucain et de Suetone**

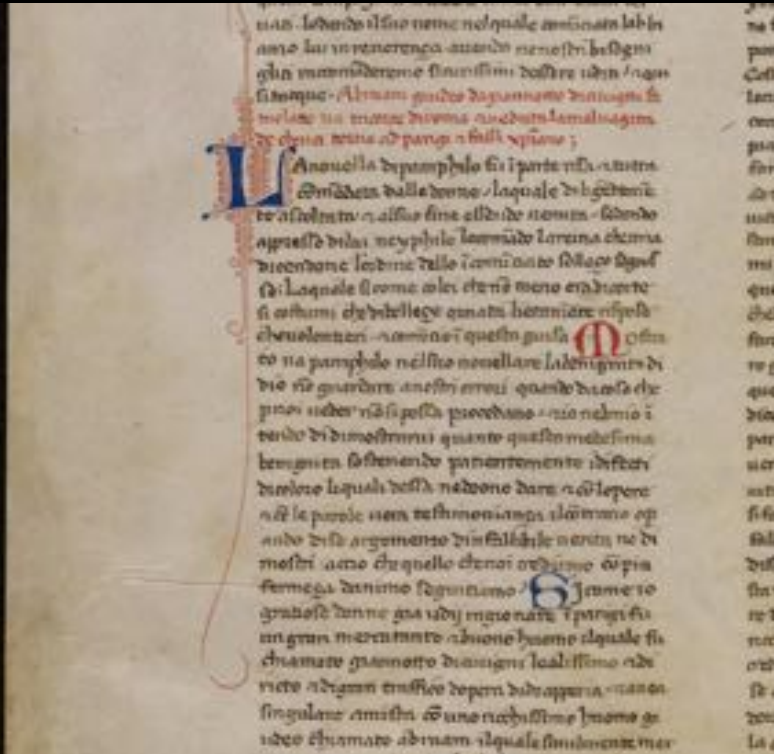
6. [Paris, BnF, fr. 20125, f226rb/226va]

E en la fin ne li valu mie granme[n]t [226va] ne profita
tot li malissie qui avoit fait, quar il en fu ocis par
t[ra]ison et perdi la vie; mais ansois q[ue] il parmorust
le fist vengier de sa main meisme ses fiz alixandres, si
**com ie uos ferai ia oir sil uos plai 7 briement
entendre.**

...as I will make you listen to, if you please, and briefly hear.

Il sistema delle maiuscole

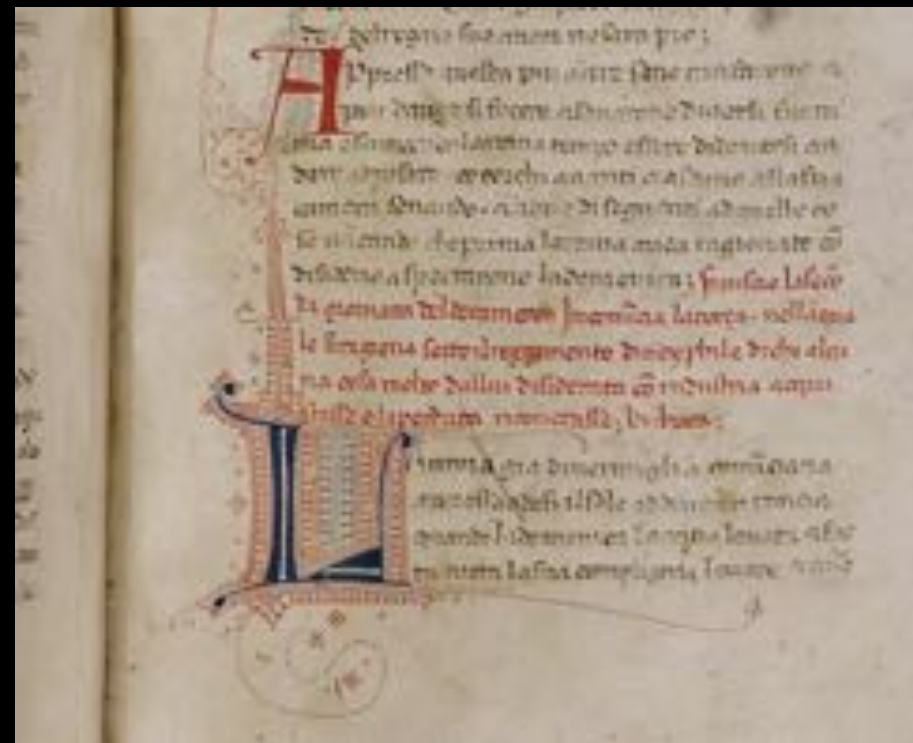
Hamilton 90



2) Type 2 (inc. nouvelle) et Type 3 (art. internes)

bracciaru adibatacari. rallo no d'ogni remato de' capi
cauto in fosse pccato io i aurei frice. Rinaldo quelle
parole udendo, all' ampeggiar degli occhi della donna neg
gendo come colui che mentacatto nò era factolefi i con
tro de' lebraccia aperte disse. **M** adona per tanto ch'io p
noi possa omai sempre dire che u sia uiuo ad quello guar

3) Type 4 (maj. rehaussées à la coul. jaune)



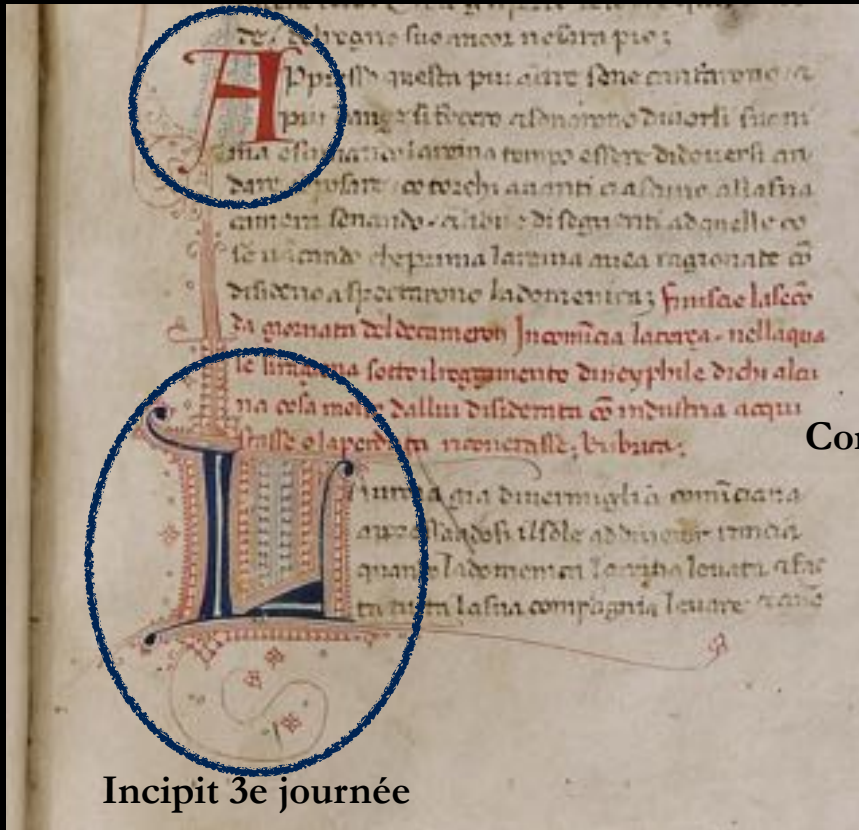
1) Type 1 (inc. journée)

mento ad cuallo a sano a saluo ritorno ad casa sua
a re masnadren ildi seguente andaro addate de
cila ad rouato; Tre giouani male illero aurre s'eu
dono i p'notiscono. doquali un nepte come abate add
entosi tornandosi ad casa sospensio lui moua essere la
figliuola del re d'inghilterra laquale lui p'manto prende
a del suo cu ogni danno u'hera tornandogli in buono
stato; rubica;

Fuono co' ad m'imbene a'colma i casi di rinaldo d'isti
dalle done ad giouani a lassa d'urction e' m'edate
u'ide a'languliane raggnati che all' suo bisogno mag
gnere giuuenano prestato s'occolò n'efu pac quatu

Rubrica (f. 15r)

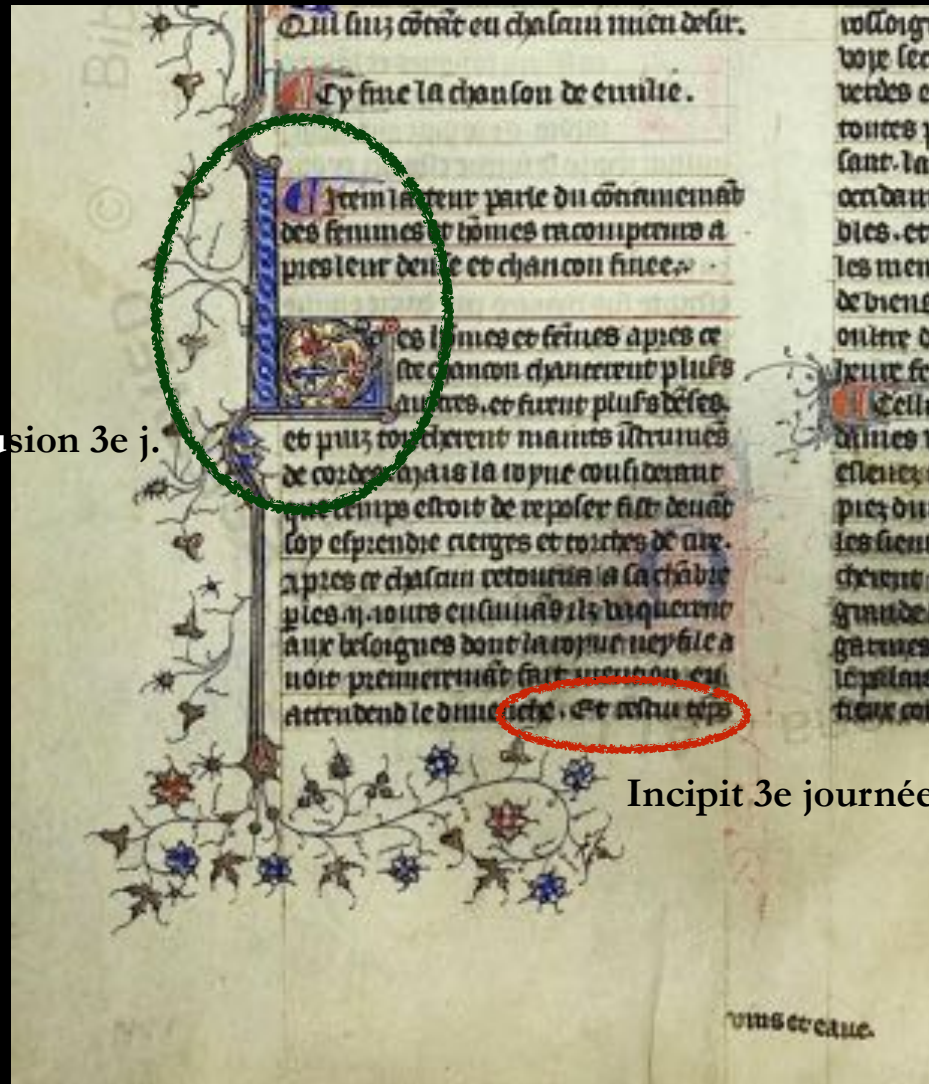
Conclusion 3e j.



Incipit 3e journée

<L> it. = incipit 3e j. => <L> fr. conclusion 2e j.

Conclusion 3e j.



Incipit 3e journée

il dist: «Ceste Chevalier, qui estes vous qui ainsi ententivement me demandez nouvelles?» Le Chevalier lui respondi et lui declaira son nom et son affaire et, quant le philosophe l'a entendu, il dist: «Et certes, sire, et je vous vueil racompter ce que ceste Dame a fait a une bien vostre prouchaine, que elle a pres de lui assise, et puis l'a malement triboulee et oultre mesure esprouvee. Dont il advint que Madame Fortune prist en grace une jeune fille et l'assist en ses siegez tellement comme vous compteray».

5605

5610

Ci commence l'histoire du *Mirouer des dames mariees*, c'est assavoir de la haute et merveilleuse vertu de patience, obediencie, vraye humilité et constance de Grisilidis, marquise de Saluces.

[Au pié des mons, en un costé d'Ytalie] [es co[n]fines de Pymont en Lombardie, aussi come au pié de la grant montaigne que se nomme Mont Visoul, qui² devise France et Ytalie, en une contree longue et lee et tres bien habitee d'aucunes citez et chasteauez et villez,] [I] la avoit pluseurs noblez et puissanz seingneurs, entre lesquelz estoit le plus noble et plus puissant // [C. 138v.] en souveraineté et seingnourie, et estoit un marquiz qui estoit appellé par son nom Gaultier. Et lui appartenoit de son droit le gouvernement et dominacion de toute la terre de ce pays;] [et estoit bel, jeune, fort et de tres moult noble et grant lignié et garni de toutes bonnez meurs et avoit moult grant scens] [et neantmoins ne se emploioit que en jeunecez et esbatemens]

I 8 / mirior 359 7-9

I 9-12

5615

I 12-14

5620

I 14-18

¹ Ms.: *grantment* aggiunto sul margine sinistro con segno di inserimento.

² Ms.: *se nomme Mont Visoul* qui aggiunto sul margine destro.

Segnor ie uousisse mout
meaus que conseil **eussiemes**
deua[n]t cest grant **damage**
que nos ore receu auomes;
que ore quant n[ost]re anemi
nos sunt pres des portes. ne
nos ne somes mie sage qui a
eneas nos combatons qui est
en la garde des deus 7 la cui
gens nest onques lassee par
bataille

eussiens Add. 19669 f. 103va

deuant ce g[ra]nt damage q[ue]
nos auons receu Add. 15268 f.
148ra, Add. 19669 103va